

НЕМИС ТИЛИ БАДИЙ АСАРЛАРДА ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАРНИНГ СТРУКТУРАЛ СЕМАНТИК ТАДҚИҚИ

Муаттар Ҳамраева

ЎзМУ, ХФФ, Лингвистика (немис тили)

мутахасислиги 2 курс магистранти

Илмий раҳбар: ф.ф.н., доц.в.б. **Зулхонов М.Ж.**

АННОТАЦИЯ

Ҳозирги босқичда тиллардаги фразеологизмларни тадқиқ этишига катта эътибор берилмоқда. Шундай тадқиқотлар натижасида фразеология тилшуносликнинг алоҳида соҳаси сифатида шаклланди. Бу ҳолат фразеологизмларни янада чуқурроқ илмий тадқиқ этишни тақозо қилади.

***Калит сўз:** Немис тили, фразеологизм, лексик, семантик, грамматик, тадқиқот.*

АННОТАЦИЯ

На современном этапе большое внимание уделяется изучению фразеологии языков. В результате такого исследования фразеология сформировалась как отдельный раздел языкознания. Эта ситуация требует более глубокого научного изучения фразеологии.

***Ключевые слова:** немецкий язык, фразеология, лексика, семантика, грамматика, исследование.*

ABSTRACT

At the present stage, much attention is paid to the study of the phraseology of languages. As a result of such a study, phraseology was formed as a separate section of linguistics. This situation requires a deeper scientific study of phraseology.

***Keywords:** German, phraseology, vocabulary, semantics, grammar, research.*

КИРИШ

Сўзлар тилнинг барча лексик, семантик, грамматик соҳаларида кенг ўрганилаётган бўлсада фразеологизмлар, бу сатҳларда ҳар томонлама ўрганилди дея олмаймиз. Фразеологизмларнинг маъно таркиби, маъно тараққиёти, ҳосил бўлиш йўллари кабилар ўз тадқиқотчиларини талаб қилади.¹

МУҲОКАМА ВА НАТИЖАЛАР

¹ Хожийев А., Бегматов Е. Ҳозирги о`zbek adabiy tili va uni o`rganishni aktual masalalari//O`zbek tili va adabiyoti, Toshkent, 1992, 5-son, 7-bet.

Фразеологизмлар тузилиши, лексик-семантик, функционал-услубий ва синтактик вазифалари, шунингдек, ўзига хос шаклланиш хусусиятларига эга бўлган тил бирлигидир. Улар лексикадан юқори, гапдан қуйи сатҳда турадиган тил ҳодисаси сифатида тилшуносларнинг эътиборини тортиб келмоқда.

Фразеологизмларнинг шаклланиши мураккаб кечади. Ҳозирга қадар фразеологик шаклланиш сўз ясалишининг давоми сифатида тадқиқ этилиб, асосий эътибор сўз ясалишининг хусусиятларига қаратилди. Натижада фразеологик шаклланишнинг ўзига хос восита ва усуллари етарли даражада тадқиқ этилмади.

Фразеологизмларнинг семантик – структуравий таснифи устида жуда кўплаб тилшунослар илмий тадқиқот ишларини олиб борган. Шулар жумласидан В Флайшер ишлаб чиқилган семантик– структуравий нуқтаи назардан таснифда семантик мезонлар (идиомалилик ва лексик – семантик барқарорлик) ва иборанинг тузилиши (сўз туркумлари ва жумла тузилиши) ҳисобга олинади. Бу мезонларга кўра, ўз навбатида барқарор ифодалар деб номланадиган барча иборалар қуйидаги гуруҳларга бўлинади.

Юқорида келтириб ўтилган ибораларнинг семантик – структуравий таснифига асосан, немис тили ҳикоя ва эртакларидаги фразеологияларнинг ва уларнинг таркибий тузилишларини немис эртакнавис ёзувчилар ака – ука Гриммларнинг эрталарида қўлланилган фразеологизмлар мисолида куриб таҳлил қилинди.

Масалан, Ҳансел ва Гретел эртгида қуйидаги жумлалар мавжуд:

"... *Er hatte wenig zu beißen und zu brechen, und einmal, als große Teuerung ins Land kam, konnte er auch das tägliche Brot nicht mehr schaffen.*" Ушбу жумлада келган фразеологизм "*nichts zu beißen und zu brechen haben*" фразеологизмининг семантик - структуравий хусусиятига кўра Р + V +Vдан иборат бўлиб, ушбу иборанинг компонентларини бошқа сўзлар билан алмаштира бўлмайди, аммо худди шу маънони берувчи вариантдош иборалар мавжуд. Масалан, "*nicht viel zu brechen und zu beißen haben, wenig zu brechen und zu beißen haben, nichts zu beißen haben*"

Немис тилшуноси Ҳаралд Бургер ўз навбатида идиомалар семантик жиҳатдан уч турга ажратилади. Булар қуйидагилар тўлиқ идимолар (Vollidiomatisch) ва қисман идиомалилик (Teilidiomatisch) ва идиома бўлмаган, колакацияларга (nicht Idimatisch oder Kollakation)га бўлинади. Эртакда келтирилган фразеологизм тўлиқ ибора (Vollidiomatisch) бўлиб, таркибидаги биронта сўз ҳам ўз маъносида қўлланилмайди, яън *Hungern, nicht zu essen*

haben, Hunger leiden (очликдан азобланмоқ) деган маънони беради. Ушбу фразеологизмнинг пайдо бўлиш жараёни ва унинг тарихи жуда қизиқарли.

Азалдан нонни синдириш одат бўлиб қолган. Муқаддас китоб инжилда шундай дейилган: "*Нонни очларга синдиринг ва бошпанасизларни уйларга олиб киринг*". Нонни синдириш бу - овқатни жамиятга бўлишиш ва меҳмондўстликни англатади. Ким тишлолмаса, демак у камбағал, ейишга ҳеч нарсаи йўқ бўлади, кимда ким синдирилмаса демак, у барча динларда асосий рол ўйнайдиган меҳмондўстлик тамоилини бажара олмаган ҳисобланади. Тилшунослик нуқтаи назаридан олиб қарасак бадиий асарларда қаҳрамонлар тамонидан автор маҳорат билан танлаган баъзи фразеологизмлар немис тилида келиб чиқиши узок тарихга бориб тақалади.

Da scheint der Mond ganz hell und weißen Kieselsteine, die vor dem Haus lagen, glänzten wie lauter Batzen, яъни оймомо ёп – ёруғ нур сочар, уй ёнида ётган оппоқ мрамар тошлар эса худди юм юмалоқ танга сингари ярақлар эди.

Ушбу *glänzten wie lauter Batzen* бирикмаси фразеологиянинг семантикасига кўра қиёсий (Komparative Phraseologismen) гуруҳига киради ва "*йалтироқ танга сингари порламоқ*" деб таржима қилинади.

Структуравий таснифга кўра ушбу фразеологизм Adj. + S+ Vдан ташкил топган. "Фразеологик қиёслар" деб ҳам юритиладиган қиёсий фразеологизмлар ўзига хос шакллантирувчи тузилмаларга боғланган. Улар ўз навбатида махсус семантик муносабатлар орқали қурилган. Қиёсий фразеологизмлар аниқлик, яъни аниқ таққослашни ўз ичига олади. Бу эса ўз навбатида биричи навбатда сифат ёки феълни ифодали равишда мустаҳкамлашга хизмат қилади. Масалан, *schön wie ein Blume, Schlau wie ein Fuchs, sich benehmen wie ein Elefant in Porzellanladen* кабиларни келтириш мумкин. Х.Бургернинг назариясига кўра, қиёсий фразеологизмлар (ёки "фразеологик қиёслар" кўпинча ўз эркин маъносида қўлланган феъл ёки сифатдошни кучайтиришга хизмат қилувчи қатъий таққослашни ўз ичига олади.

frieren wie ein Schneider

dumm wie ein Bohnenstroh

Мантикий – семантик нуқтаи назардан таққослаганда, улар учта асосий элементлардан иборат бўлиб, махсус адабиётларда турли атамалар билан номланади.

Jemand

Vergleichsobekt

stumm

tertium comparationis

Fisch

Vergleichmaß

Бу мисолда таққослаш объекти – одамлар, балиқ – ўхшашлик ўлчови ҳисобланиб, улар ўртасида ўхшашлик борлиги кўринади. Яъни (кимдир) балиқ каби соқов ёки *jmd. fühlt wohl wie ein Fisch im Wasser* таққослаш сув қанчалик шаффофлигига қараб қисман идиома сифатида намоён бўлади.² Эртақда таҳлил қилиш жараёнида кўплаб тилшунос олимларнинг баҳс – мунозараларига сабаб бўлган ва фразеологиянинг ичига киритилган мақоллар ҳам таҳлил жараёнида турли муаммоларга дуч келиш мумкин. Маслан:

"Es wäre besser, daß du den letzten Bissen mit deinen Kindern teilst. Aber die Frau hörte auf nichts, was er sagte, schalt ihn und machte ihm Vorwürfe. Wer A sagt, muß B sagen, und weil er das erstemal nachgegeben hatte, so mußte er es auch zum zweitenmal." "Охириги луқмани фарзандларинг билан баҳам кўрсанг яхши бўларди. Аммо аёл унинг ҳеч бир гапига қулоқ солмади, унга дўқ қилиб қоралади. **Ким А деса, Б дейиши керак** ва у биринчи марта бергани учун иккинчи марта бажариши керак эди."

Эртақдаги бу мақолни **"Wer A sagt, muß B sagen"** "Ким А деса, Б дейиши керак" деб тушуниш керак, яъни *бирор ишни бошладингми охиригача бажар* деган маънони беради.

ХУЛОСА

Мақоллар контекстга бирон бир лексик элемент орқали боғланиши шарт бўлмаган ўз-ўзидан таркиб топган жумлалардир. Одатда "ёпиқ шакл" деб аталадиган мақоллар семантик ва коммуникатив хусусиятларининг ифодасидир. Мақолни ўрганиш халқ оғзаки ижодида узок анъанага эга ва "паремиология"га тегишлидир. Мақолларнинг ўз-ўзидан, яхлит жумлалар ташкил этиши, уларнинг мустақил "микроматн" сифатида тақдим этилишини семантик даражасини кўрсатади. Улар (барча фразеологизмлар каби фақат нисбатан барқарор) бирликлар сифатида қўлланилади.

REFERENCES

1. Harald Burger. Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin, Erich Schmidt Verlag GmbH, 2010, S.46
2. Хojiyev A., Begmatov E. Hozirgi o`zbek adabiy tili va uni o`rganishni aktual masalalari//O`zbek tili va adabiyoti, Toshkent, 1992, 5-son, 7-bet.
3. Akmalova, P. D. (2019). The concept of moral personality development in creativity of thinkers of central asia. *ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal*, 9(1), 135-141.

² Harald Burger. Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin, Erich Schmidt Verlag GmbH, 2010, S.46